



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cebro Barreiro, Sabela			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	sacebro@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á tradución inversa (español-inglés) que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e coñecer as estratexias e fontes de documentación dispoñibles para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	A3 A4	B4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e resolvelos defendendo o seu traballo.	A9 A10 A11 A12 A15 A16 A17 A18 A22 A27 A30 A31	B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B17 B23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e conocerá a situación do mercado.	A4 A8 A9 A10 A14	B10 B12 B17
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	A11 A20 A21 A24	B8 B14 B16 B18 B19 B20

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación. A figura do tradutor. O mercado laboral da tradución español-inglés.
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de tradución, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: divulgativos, publicitarios e literarios

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	4	0	4
Traballos de aula	42	84	126
Traballos e proxectos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente; e a resolver posibles problemas de acceso a Fatic. Tamén se explicará o uso da plataforma a aqueles alumnos que non estean familiarizados con ela.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumnado adquira e mellore as súas competencias.

Traballos de aula	Formularanse tarefas individuais e grupais de todo tipo (principalmente de tradución e revisión) en base aos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe. Entre as tarefas propostas como parte da materia haberá traducións e revisións para facer de forma autónoma na casa e outras que deberán facer na aula.
-------------------	---

Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver calquera dúbida sobre as sesións, as tarefas, a encomenda, etc.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas actividades propostas. Terase en conta a calidade das actividades e a evolución individual do alumno ao longo da materia.	10
Traballos e proxectos	Encomenda de tradución individual.	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica de tradución na aula sen medios telemáticos.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). A entrega de calquera traballo ou tarefa suporá acollerse á avaliación continua. Para aprobar no sistema de avaliación continua o alumno deberá cumprir os requisitos de asistencia obrigatoria, entregar as todas tarefas propostas ao longo do semestre cuns mínimos de calidade, aprobar unha encomenda de tradución e unha proba de tradución na aula sen medios telemáticos (que será o día 4 de maio de 2015 ás 16.00 h, nunha aula por determinar). Aínda que en principio, para aprobar a materia cómpre aprobar todas as probas e traballos, terase en conta a evolución positiva e de mellora do alumnado cara ao final do cuadrimestre. Teranse en conta tamén a participación en clase e a evolución individual do alumno ao longo do cuadrimestre.

Os alumnos que non se acollan a este sistema de avaliación continua deberán facer un exame que terá lugar o día 4 de maio de 2015, ás 16.00 h (nunha aula por determinar). O exame consistirá nunha práctica de tradución na que non se poderán empregar medios telemáticos; só dicionarios e glosarios en papel.

A copia ou plaxio será penalizada.

As condicións de avaliación e as características do exame na convocatoria de xullo serán as mesmas que as explicadas anteriormente para os alumnos que non sigan a avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglodidáctica.

_____. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. e S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

Unidade 2

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidade 3

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse a heteroxeneidade dos alumnos.
